

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С НАЗВАНИЯМИ ДЕТЕНЬШЕЙ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеология – это наука, изучающая устойчивые словосочетания с измененным значением – фразеологизмы. При широком понимании фразеологии к ним также относятся поговорки (поговорки и пословицы).

При исследовании фразеологических единиц (ФЕ) английского и немецкого языков, содержащих названия молодых особей (153 единицы в английском языке и 137 ФЕ в немецком языке), удалось выявить доминантные компоненты: в корпусе английских ФЕ это *child/baby* (58 ФЕ), *chicken* (22) и *calf* (20); в немецком языке – *Kind* (54 ФЕ), *Kalb* (16), *Zicklein* (13) и *Lamb* (12).

Среди ФЕ английского языка 69,9 % имеют структуру словосочетания и 30,1 % – структуру предложения. В соответствии со структурной классификацией И. В. Арнольд, в материале английского языка были выявлены следующие классы фразеологизмов:

- 1) глагольные ФЕ – 34,6 % выборки: *to give smb kittens* ‘нагнать страху’;
- 2) пословично-поговорочного типа (поговорки) – 28,1 %: *God tempers the wind to the shorn lamb* ‘Бог по силе крест налагает’;
- 3) субстантивные ФЕ – 17,6 %: *the baby of the family* ‘любимчик семьи’;
- 4) адъективные ФЕ – 10,5 %: *as pettable as a kitten* ‘ласковый как котенок’;
- 5) адвербиальные ФЕ – 7,2 %: *in two shakes of a lamb's tail* ‘в два счета’;
- 6) междометные ФЕ – 2 %: *The baby needs shoes!* ‘Пусть мне повезет!’.

В выборке немецкого языка 52,6 % единиц представлены конструкцией словосочетания и 47,4 % – конструкцией предложения. В ходе структурного анализа немецких фразеологизмов были выявлены следующие классы:

- 1) единицы пословично-поговорочного типа – 42,3 %: *Gibt Gott Häuschen, gibt er auch Gräschen* ‘Дал Бог зайку, даст и лужайку’;
- 2) глагольные ФЕ – 35 %: *ein Eichhörnchen geschmupft haben* шутл. ‘у кого-либо пушистые усы’;

3) субстантивные ФЕ – 8,8 %: *das Küken der Familie* ‘любимчик семьи’;

4) адъективные ФЕ – 5,9 %: *wie ein verrücktes Eichhörnchen* ‘как сумасшедшая белка’;

5) ФЕ междометного типа – 5,1 %: *Immer sachte mit den jungen Pferden!* ‘Спокойно! Без паники!’;

6) адвербиальные ФЕ – 2,9 %: *mit Kind und Kegel* ‘со всей семьей’.

Анализ семантики материала позволил обнаружить, что в обоих языках преобладают значения ‘трусость’, ‘покорность’, ‘неопытность’, ‘страх’, ‘беспокойство’: *like a timid fawn* ‘пугливый как олененок’, *babe unborn* ‘неопытный человек’; *wie ein scheues Rehkitz* ‘пугливый как олененок’, *sich wie ein Lamm zur Schlachtbank führen* ‘покоряться судьбе, обстоятельствам’.

Таким образом, были выявлены уникальные культурные аспекты, заложенные во фразеологизмах английского и немецкого языков.